



DALLA RELAZIONE DI PROGETTO

La casa sul lago è stata progettata nel 1970 dall'architetto Robert Tepez; in origine era utilizzata come ricovero invernale per le barche del servizio di soccorso fluviale di Berlino. Con i suoi volumi sfalsati a terrazza, la struttura a due piani in cemento armato, che lo studio David Chipperfield Architects Berlin è stato incaricato di trasformare in studio privato, s'integra nella topografia digradante del sito. L'intervento non solo conferisce all'edificio, caratterizzato da un solido aspetto formale, una nuova identità segnata dalla trasparenza, ma si estende all'intero terreno creando l'effetto di un paesaggio naturale sistemato a giardino, che integra la villa in stile guglielmiano collocata sulla cima della collina. L'involucro della ex-rimessa per barche è stato conservato, ma gli è stato applicato un nuovo rivestimento esterno. Il legno è stato utilizzato soprattutto sulle facciate laterali dell'edificio, mentre sul fronte rivolto verso il lago è stata aggiunta una seconda facciata in legno e vetro con profili di acciaio. Generose finestre a tutt'altezza lasciano vedere il volume originale in cemento, creando un dialogo tra la struttura preesistente e le nuove addizioni. Il giardino, ridisegnato nel contesto della conversione dell'edificio, assume la funzione di cornice. L'uso di legno verde chiaro contribuisce a integrare l'edificio nel suo contesto naturale, mentre il timbro del colore, un verde reseda, diventa la caratteristica che unisce tutti gli altri elementi strutturali presenti nel giardino, compreso il pontile. Con il suo aspetto trasparente, la pelle dell'edificio consente alla luce naturale di permeare l'interno dello studio e incoraggia una transizione fluida tra spazi interni ed esterni. L'intervento di ristrutturazione ha comportato lo sventramento della costruzione e la riorganizzazione della pianta sui due livelli. Le superfici in cemento grezzo rimangono visibili e sono accompagnate in alcune parti della struttura da pareti interne intonacate. L'ex rimessa, uno spazio alto sei metri, si estende su entrambi i piani e forma il cuore del nuovo studio. ©

FROM THE ARCHITECTS' PROJECT DESCRIPTION

The house on the lake was designed by the architect Robert Tepez in 1970 and originally served as winter storage for boats belonging to Berlin's aquatic rescue services. With its terraced volume, the two-storey reinforced concrete structure is integrated into the sloping topography of the site. David Chipperfield Architects Berlin was responsible for designing the conversion of the building into a private studio. The design not only gives the formally solid-looking boathouse a new transparent identity, but it also does justice to the overall garden landscape, incorporating the Wilhelminian villa at the top of the site's hill and strengthening its appearance. While the shell construction of the former boathouse was preserved, it was given a new external skin. Clad primarily with timber elements on the sides, the front elevation opens up to the banks of the lake with a second outer facade made of timber and glass with steel profiles. Through generous floor-to-ceiling windows, the original concrete volume remains visible, creating a dialogue between the existing and the new additions. The garden, which was re-landscaped within the context of the boathouse conversion, frames the building. The use of timber in a light green tone further embeds the building in its natural surroundings. The colour tone, a reseda green, is the connecting feature of all other structural elements in the garden, including the jetty. The exterior skin with its transparent appearance allows daylight to permeate the studio's interior and encourages a flowing transition between inside and out. The building was gutted for the conversion and the floor plans reorganised. The raw concrete surfaces remain visible and are supplemented in places by plastered interior walls. The former six-metre-high boat hall stretches over both floors and forms the heart of the new studio. ©



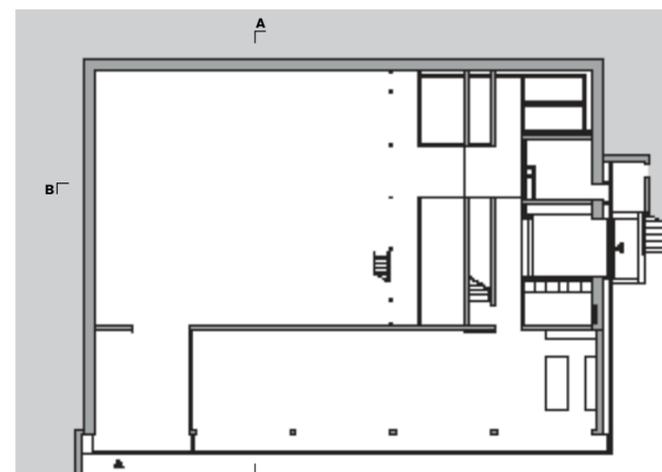
Alle pagine 72-73: veduta del padiglione dal lago. Il progetto consiste nella riconversione di una ex rimessa per imbarcazioni realizzata nel 1970. In questa pagina: in alto, la struttura originale in cemento a vista, progettata da Robert Tepez, in una foto del 2011 e, a confronto, il manufatto come si presenta dopo l'intervento (sopra), con la villa guglielmiana sul retro, in posizione dominante sulla sommità di una collinetta. A sinistra: la localizzazione del padiglione in un'area residenziale. Pagina a fronte: veduta notturna del fronte principale

■ Pages 72-73: the pavilion seen from the lake. The project consisted in the conversion of a boat-house built in 1970. This page: top, the original structure designed by Robert Tepez in fair-faced concrete, in a photograph from 2011, and after the conversion (above). Behind it at the top of the hill stands a Wilhelminian villa. Left: the location of the pavilion in a residential area. Opposite page: nocturnal view of the lakeside facade

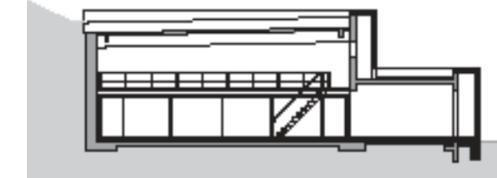
Per tutti i materiali di progetto/
All project materials
© David Chipperfield
Architects Berlin.
Tutte le foto sono/All photos
are by Ute Zscharnt for David
Chipperfield Architects



PLANIMETRIA/SITE PLAN



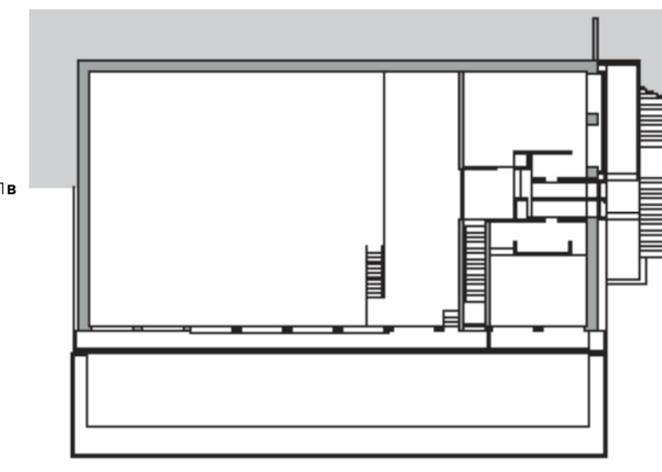
PIANTA DEL PIANO TERRA/GROUND-FLOOR PLAN



SEZIONE AA/SECTION AA



SEZIONE BB/SECTION BB



PIANTA DEL PRIMO PIANO/FIRST-FLOOR PLAN





Sopra: dettaglio di un'apertura al piano superiore, in cui si rivela l'accostamento tra la struttura di cemento conservata e quella nuova in legno e vetro con profili a T in acciaio. Pagina a fronte: in alto, il rapporto tra la sala per riunioni e il contesto naturale; in basso, la geometria dell'involucro preesistente e della nuova facciata. Alle pagine 78-79: un sistema lineare di tende è stato previsto come schermatura della sala per riunioni. Il pavimento è in massetto lucidato

■ Above: detail of an aperture on the upper floor, showing the juxtaposition between the preserved concrete structure and the new one in timber and glass with T-shaped steel profiles. Opposite page: top, the connection between the meeting room and the outdoor surroundings; bottom, the geometry of the pre-existing exterior and the new facade. Pages 78-79: a linear system of curtains offers the possibility of screening off the meeting room. The floor is polished screed



PROSPETTO OVEST/WEST ELEVATION

0 5M



PROSPETTO SUD/SOUTH ELEVATION

0 5M



Sopra e pagina a fronte, in alto: spazi di lavoro al primo piano. Le pareti intonacate fanno risaltare gli elementi in cemento a vista.

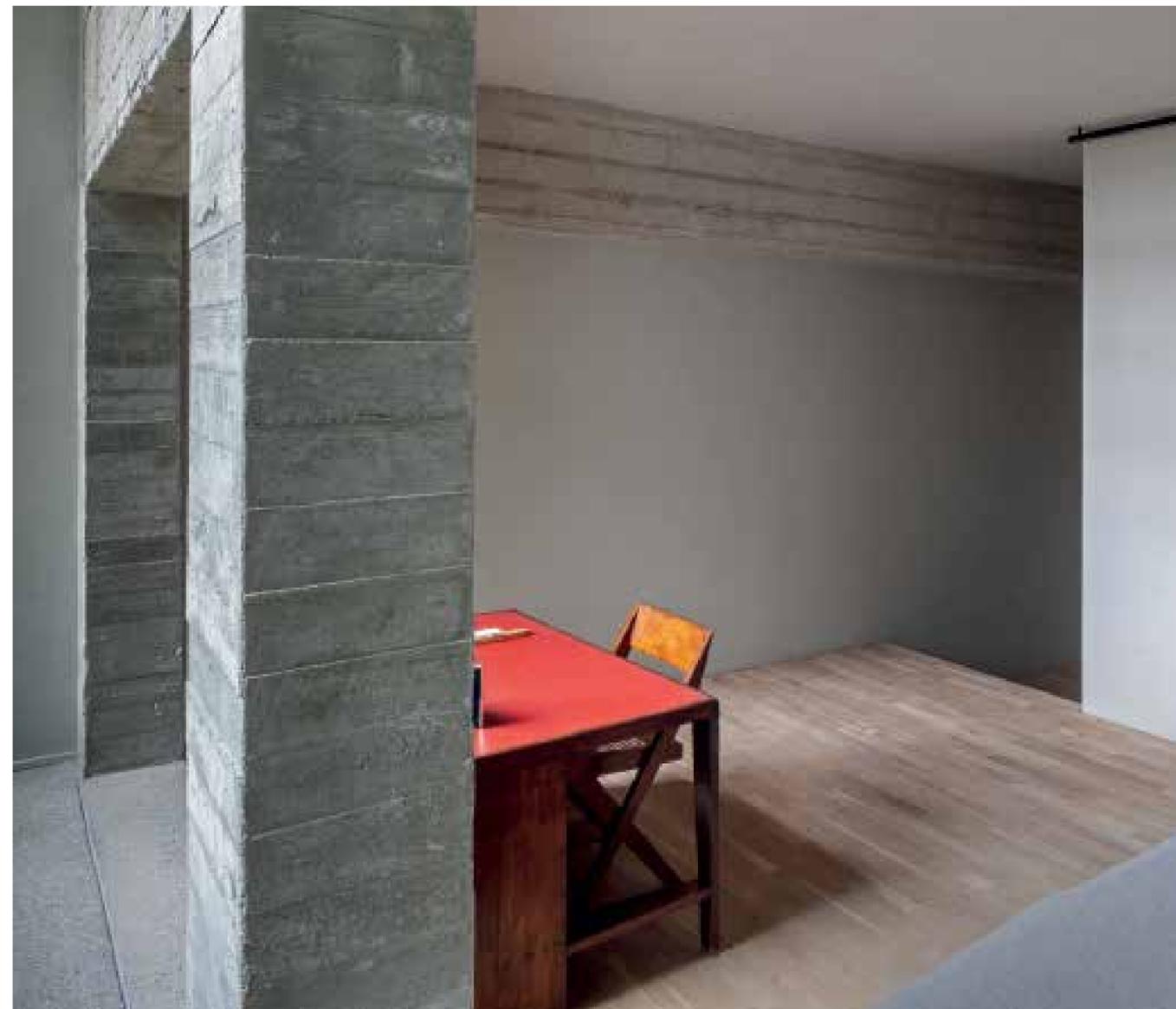
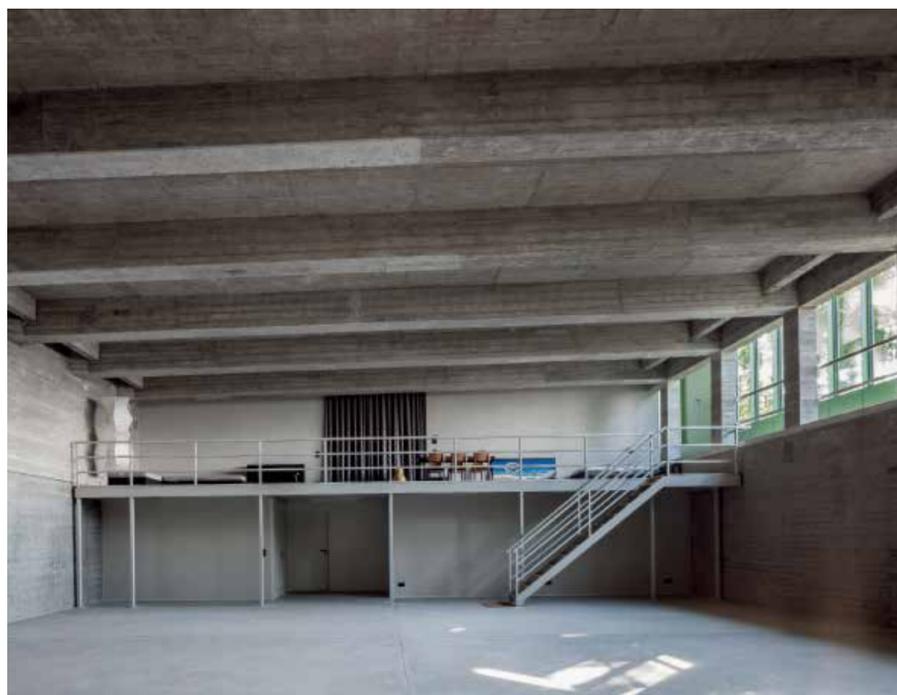
A sinistra: il grande locale della rimessa originaria lasciato a doppia altezza. Sullo sfondo, è stata inserita una struttura in metallo per l'accesso al livello superiore.

Pagina a fronte, in basso: una delle stanze con affaccio laterale sul declivio del terreno

■ Above and opposite page, top: workspace on the upper floor. Smooth plastered walls counterpoint against the fair-faced concrete elements.

Left: the large storage room of the original boat-house was left double height. At the end of the room, a metal structure was added to access the upper level.

Opposite page, bottom: one of the bedrooms, with a lateral view onto the sloping terrain



Studio privato/Private studio
Berlino/Berlin, Germania/Germany

Progetto/Design
David Chipperfield Architects Berlin

Partner responsabili/Partners in charge
David Chipperfield, Martin Reichert, Alexander Schwarz (design lead)

Responsabile del progetto/Project architect
Christof Piaskowski

Gruppo di progettazione/Design team
Dirk Gschwind, Golnar Isrusch, Lukas Schwind

Progettazione paesaggistica/Landscape design
Mania Lohrengel Landschaftsarchitektur

Strutture/Structural engineering
IGB Ingenieurgruppe Bauen

Efficienza energetica/Building physics
Müller-BBM GmbH

Direzione cantiere/Site supervision
Thomas Hillig Architekten

Opera strutturale/Structural work
Conex Baugesellschaft mbH

Superficie costruita lorda/Gross floor area
810 m²

Fase di progetto/Design phase
7.2011–2015

Fase di costruzione/Construction phase
8.2012–5.2015

